

Gen

Chapter 44

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 וַיֵּצֵא אֹתוֹ אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לְאֹמֶר׃ מֶלֶא אֶת־אֲמִתָּחַת הָאֲנָשִׁים אֲכָל כְּאִשֶּׁר יוֹכֵלֹן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּכִי אֲמִתָּחַתוֹ׃
H0400 H0376 H0572 H0853 H4390 H0559 H0853 H6680 H0572 H6310 H0376 H3701 H5375 H3201

Yusuf kâhyasına, ‹‹Bu adamların torbalarına taşıyabilecekleri kadar yiyecek doldur›› diye buyurdu, ‹‹Her birinin parasını torbasının ağzına koy.

2 וְאֶת־נָבִיעִי נָבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּכִי אֲמִתָּחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
H1697 H7668 H3701 H0853 H0572 H6310 H3701 H1375 H1375 H0853 H1696 H3130

En küçüğünün torbasına benim gümüş kâsemi ve buğdayının parasını koy.›› Kâhya Yusufun buyruğunu yerine getirdi.

3 הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וַחֲמִרֵיהֶם׃
H2543 H1992 H7971 H0376 H0215 H1242

Sabah erkenden adamlar eşekleriyle yolcu edildi.

4 הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אֹמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם רִדְף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׂתֵּם וְאֹמַרְתֶּם אֵלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
H7291 H0559 H3130 H7368 H3808 H0853 H3318 H1992 H8478 H4100 H0413 H0559 H5381 H0376

Onlar kentten pek uzaklaşmamıştı ki Yusuf kâhyasına, ‹‹Hemen o adamların peşine düş›› dedi, ‹‹Onlara yetişince, ‹Niçin iyiliğe karşı kötülük yaptınız› de,

5 הָלֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נָחֵשׁ יִנְחֹשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
H5172 H5172 H1931 H0113 H8354 H2088 H3808

‹Efendimin şarap içmek, fala bakmak için kullandığı kâse değil mi bu? Bunu yapmakla kötülük ettiniz.››

6 וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֵלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
H0428 H1697 H0853 H0413 H1696 H5381

Kâhya onlara yetişip bu sözleri yineledi.

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבָּר אֲדֹנָי כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדַבָּר הַזֶּה:
H2088 H1697 H5650 H2486 H0428 H1697 H0113 H1696 H4100 H0413 H0559

Adamlar, ‹‹Efendim, neden böyle konuşuyorsun?›› dediler, ‹‹Bizden uzak olsun, biz kulların böyle şey yapmayız.

8 תֵּן כֶּסֶף אֲשֶׁר מְצָאנוּ בְּכִי אֲמַתְּחִינִי הַשִּׁיכְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְבֹּ
H1589 H0776 H0413 H7725 H0572 H6310 H4672 H3701 H2005
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
H2091 H3701 H0113

Torbalarımızın ağzında bulduğumuz paraları Kenan ülkesinden sana geri getirdik. Nasıl efendinin evinden altın ya da gümüş çalarız?

9 אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וְמָתָּ וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיָה לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים:
H5650 H0113 H1961 H0587 H1571 H4191 H5650 H0854 H4672

Kullarından birinde çıkarsa öldürülsün, geri kalanlar efendimin kölesi olsun.››

10 וַיֹּאמֶר גַּם עֲתָה כְּדַבְּרִיכֶם כֵּן הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֹבֵד
H5650 H1961 H0854 H4672 H1931 H1697 H6258 H1571 H0559
וְאַתֶּם תִּדְרִי וְנָקִים:
H1961

Kâhya, ‹‹Peki, dediğiniz gibi olsun›› dedi, ‹‹Kimde çkarsa kölem olacak, geri kalanlar suçsuz sayılacak.››

11 וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמַתְּחָתוֹ אֶרֶצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמַתְּחָתוֹ:
H0572 H0376 H0776 H0572 H0853 H0376 H3381

Hemen torbalarını indirip açtılar.

12 וַיַּחֲפֹשׂ בְּגָדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן כֻּלָּה וַיִּמְצָא הַנָּכִיעַ בְּאֲמַתְּחַת בְּנִימֹן:
H1144 H0572 H1375 H4672 H3615 H2664

Kâhya büyükten küçüğe doğru hepsinin torbasını aradı. Kâse Benyaminin torbasında çıktı.

13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל-חֲמֹלּוֹ וַיָּשְׁבוּ הָעִירָה:
H7725 H2543 H0376 H6006 H8071 H7167

Kardeşleri üzüntüden giysilerini yırttılar. Sonra torbalarını eşeklerine yükleyip kente geri döndüler.

14 וַיָּבֹא יִהוּדָה וְאַחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרֶצָה:
H0776 H6440 H5307 H8033 H5750 H1931 H3130 H0251 H3063 H0935

Yahudayla kardeşleri Yusufun evine geldiğinde, Yusuf daha evdeydi. Önünde yere kapandılar.

15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מֶה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ
H0559 H3130 H4100 H4639 H2088 H3808 H3045 H5172
נִחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמוֹנִי:
H5172 H0376 H3644

Yusuf, ‹‹Nedir bu yaptığınız›› dedi,
‹‹Benim gibi birinin fala bakabileceği aklınıza gelmedi mi?››

16 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָה מֶה־נֹּאמַר לְאֹדֹנִי מֶה־נִּדְבַר וּמֶה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־
H0559 H3063 H4100 H0559 H0113 H4100 H1696 H4100 H6663 H0430 H4672 H0853
עֲבָדֶיךָ הַנֶּנִּי עֲבָדִים לְאֹדֹנִי נָם־אֲנֹחֲנוּ גַם־אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנֶּבִיעַ בִּידּוֹ:
H5771 H5650 H2009 H5650 H0113 H1571 H0587 H1571 H4672 H1375 H3027

Yahuda, ‹‹Ne diyelim, efendim?›› diye karşılık verdi,
‹‹Nasıl anlatalım? Kendimizi nasıl temize çıkaralım?
Tanrı suçumuza ortaya çıkardı. Hepimiz köleniz artık, efendim; hem
biz hem de kendisinde kâse bulunan kardeşimiz.››

17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָהּ לִי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנֶּבִיעַ בִּידּוֹ הוּא יְהִי־לִי
H0559 H2486 H2063 H0376 H4672 H1375 H3027 H1931 H1961
עֹבֵד וְאַתָּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם:
H5650 H5927 H7965 H0413 H0001

Yusuf, ‹‹Benden uzak olsun!›› dedi, ‹‹Yalnız kendisinde
kâse bulunan kölem olacak. Siz esenlikle babanızın yanına
dönün.››

18 וַיֵּנֶשׂ אֵלָיו יְהוֹנָדָה וַיֹּאמֶר כִּי אֹדֹנִי יִדְבַר־נָא עֲבָדֶיךָ דָּבַר בְּאָזְנִי אֹדֹנִי וְאֶל־
H05066 H0413 H3063 H0559 H0994 H0113 H1696 H4994 H5650 H1697 H0241 H0113 H0408
יַחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּיךָ כִּי כִמּוֹדָה כְּפָרְעָה:
H2734 H0639 H5650 H3644 H6547

Yahuda yaklaşıp, ‹‹Efendim, lütfe izin ver
konuşayım›› dedi, ‹‹Kuluna öfkelenme. Sen firavunla aynı
yetkiye sahipsin.

19 אֹדֹנִי שְׁאַל אֶת־עַבְדִּי לֵאמֹר הִישׁ־לָכֶם אֵב אוֹ־אֶח:
H0113 H7592 H0853 H5650 H0559 H3426 H0001 H0251

Efendim, biz kullarına sormuştun: ‹Babanıya da başka kardeşiniz var
mı?› diye.

20 וְנֹאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי יֵשׁ־ לָנוּ אָב זָקֵן וְיִלְד זָקֵנִים קָטָן וְאֶחָיו מֵת וַיּוֹתֵר

[H0559](#) [H0413](#) [H0113](#) [H3426](#) [H0001](#) [H2205](#) [H3206](#) [H2208](#) [H0251](#) [H4191](#) [H3498](#)

הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:

[H1931](#) [H0905](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0157](#)

Biz de, ‹Yaşlı bir babamız ve onun yaşlılığında doğan küçük bir kardeşimiz var› demiştik, ‹O çocuğun kardeşi öldü, kendisi annesinin tek oğlu. Babamız onu çok sever.›

21 וְתֹאמֶר אֶל־ עֲבָדָיִךְ הוֹרְדָהּוּ אֵלַי וְאִשְׁמָה עֵינִי עָלָיו:

[H0559](#) [H0413](#) [H5650](#) [H3381](#) [H0413](#)

‹‹Sen de biz kullarına, ‹O çocuğu bana getirin, gözümle göreyim› demiştin.

22 וְנֹאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי לֹא־ יוּכַל הַנֶּעֱר לַעֲזֹב אֶת־ אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־ אָבִיו וְמָת:

[H0559](#) [H0413](#) [H0113](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5288](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0001](#) [H4191](#)

Biz de, ‹Çocuk babasından ayrılamaz, ayrılırsa babasıölür› diye karşlılık vermiştik.

23 וְתֹאמֶר אֶל־ עֲבָדָיִךְ אִם־ לֹא יִרְדּוּ אַחֵיכֶם הַקָּטָן אַתְּכֶם לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת

[H0559](#) [H0413](#) [H5650](#) [H3808](#) [H3381](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3254](#) [H7200](#)

כִּנִּי:

[H6440](#)

Sen de biz kullarına, ‹Eğer küçük kardeşiniz sizinle gelmezse, yüzümü bir daha göremezsiniz› demiştin.

24 וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־ עֲבָדָיִךְ אָבִי וְנִגְד־ לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי:

[H1961](#) [H5927](#) [H0413](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5046](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0113](#)

‹‹Kulun babamızın yanına döndüğümüzde, söylediklerini ona anlattık.

25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁכֵרוֹ־ לָנוּ מַעֲט־ אֲכָל:

[H0559](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

Babamız, ‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın› dedi.

26 וְנֹאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־ יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אֶתְנוּ וַיְרִדְנוּ כִי־ לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינָנו אֶתְנוּ:

[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3381](#) [H3426](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3381](#) [H0854](#) [H0369](#) [H0251](#) [H0376](#) [H6440](#) [H7200](#)

Ama biz, ‹Gidemeyiz› dedik, ‹Ancak küçük kardeşimiz bizimle gelirse gideriz. Küçük kardeşimiz bizimle olmazsa o adamın yüzünü göremeyiz.›

27 וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֱלֹהֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה לִי אִשְׁתִּי:

[H0802](#) [H3205](#) [H8147](#) [H3045](#) [H0413](#) [H0001](#) [H5650](#) [H0559](#)

‹‹Babam, biz kullarına, ‹Biliyorsunuz, karım bana iki erkek çocuk doğurdu› dedi,

28 וַיָּצֵא הָאָחֵד מֵאִתִּי וְאֶמֶר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִי עַד-הַנָּה:

[H2008](#) [H5704](#) [H7200](#) [H3808](#) [H2963](#) [H2963](#) [H0389](#) [H0559](#) [H0854](#) [H0259](#) [H3318](#)

‹Biri yanımdan ayrıldı. Besbelli bir hayvan parçaladı, bir daha göremedim onu.

29 וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנֵי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה

[H7872](#) [H0853](#) [H3381](#) [H0611](#) [H6440](#) [H2088](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3947](#)

שְׂאֵלָה:

[H7585](#)

Bunu da götürürseniz ve ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlıbaşımı ölüler diyarına götürürsünüz.›

30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנוּ אֲתָנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

[H5315](#) [H7194](#) [H5315](#) [H0854](#) [H0369](#) [H5288](#) [H0001](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6258](#)

‹‹Efendim, şimdi babam kulunun yanına döndüğümde çocuk yanımızda olmazsa, babam onu görmeyince ölür.Çünkü onu yaşama bağlayan bu çocuktur. Biz kulların da acıiçinde babamızın ak saçlıbaşını ölüler diyarına indiririz.

31 וְהִנֵּה כְּרֹאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנֶּעַר וְנִמְתָּ וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבְתִּי עֲבָדְךָ אָבִינוּ

[H0001](#) [H5650](#) [H7872](#) [H0853](#) [H5650](#) [H3381](#) [H4191](#) [H5288](#) [H0369](#) [H7200](#) [H1961](#)

בִּגְנוֹן שְׂאֵלָה:

[H7585](#) [H3015](#)

32 כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת-הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר אִם-לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ

[H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0001](#) [H5288](#) [H0853](#) [H6148](#) [H5650](#)

וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל-הַיָּמִים:

[H3117](#) [H3605](#) [H0001](#) [H2398](#)

Ben kulun bu çocuğa kefil oldum. Babama, ‹Onu sana geri getirmezssem, ömrümce kendimi sana karşı suçlu sayarım› dedim.

33 וְעַתָּה יֵשֵׁב-נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעַר עֹבֵד לְאֹדְנִי וְהַנֶּעַר יַעַל עַם-אֲחִיו:

[H0251](#) [H5927](#) [H5288](#) [H0113](#) [H5650](#) [H5288](#) [H8478](#) [H5650](#) [H4994](#) [H3427](#) [H6258](#)

‹‹Lütfen şimdi çocuğun yerine beni kölen kabul et. Çocuk kardeşleriyle birlikte geri dönsün.

יִמְצָא	אֲשֶׁר	בְּרֵעַ	אֶרְאֶה	פֶּן	אֶתִּי	אֵינְנִי	וְהִנֵּנִי	אָבִי	אֶל-	אֶעֱלֶה	אֵיךְ	כִּי
H4672			H7200	H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927		
											אָבִי:	אֶת־
											H0001	H0853

O yanımda olmadan babamın yanına nasıl dönerim? Babamın
başına gelecek kötülüğe dayanamam.››